

**ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ
НАУЧНЫХ ТЕКСТОВ РОССИЙСКИХ, БРИТАНСКИХ И АМЕРИКАНСКИХ
АВТОРОВ (СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ
МЕТОДАМИ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ)**

Галимуллина З.Ф. Email: Galimullina17108@scientifictext.ru

*Галимуллина Зилья Фаридовна – бакалавр,
кафедра английской филологии,
Институт филологии и межкультурной коммуникации им. Льва Толстого
Казанский федеральный университет, г. Казань*

Аннотация: в статье анализируются и сопоставляются лексические и синтаксические особенности англоязычных научных текстов российских авторов, опубликованных в зарубежных англоязычных журналах по теме «нейролингвистика», и текстов той же темы, авторами которых являются исследователи Великобритании и США. Согласно гипотезе данного исследования, англоязычные тексты, написанные российскими авторами и/или прошедшие этап перевода, могут отличаться по своим лексико-синтаксическим параметрам от текстов той же темы, написанных учеными из Великобритании и США вследствие 1) интерференции русского языка и 2) несовпадения научной картины мира исследователей разных стран.

Ключевые слова: корпус, научные тексты, интерференция.

**LEXICAL-SYNTACTICAL PECULIARITIES OF THE ENGLISH SCIENTIFIC
TEXTS OF RUSSIAN, BRITISH AND AMERICAN AUTHORS (COMPARATIVE
STUDY BASED ON THE CORPUS LINGUISTICS)**

Galimullina Z.F.

*Galimullina Zilya Faridovna - Bachelor,
ENGLISH PHILOLOGY DEPARTMENT,
INSTITUTE OF PHILOLOGY AND INTERCULTURAL COMMUNICATION NAMED AFTER LEO TOLSTOY,
KAZAN FEDERAL UNIVERSITY, KAZAN*

Abstract: the article analyzes and compares lexical and syntactical peculiarities of the English scientific texts of Russian authors published in foreign English-language journals on the topic "neurolinguistics" and the texts on the same topic, written by the researchers from the United Kingdom and the USA. According to the hypothesis of this study, English-language texts written by Russian authors and/or translated from Russian language may differ in their lexical-syntactical features from texts on the same topic written by scientists from the United Kingdom and the US due to the 1) interference of the Russian language and 2) non-coincidence of the scientific worldview of researchers from different countries.

Keywords: corpus, scientific texts, interference.

УДК 81`25

Современный этап научно-технического прогресса характеризуется бурным взаимопроникновением информации в международное научное сообщество, вызванное активным развитием науки, тесным сотрудничеством ученых разных стран и регулярным осуществлением переводов научной литературы. Для успешного распространения современной научной мысли необходимо владеть надежными и признанными мировым научным сообществом инструментами коммуникации, понимать и успешно общаться в рамках ведущих «научных картин мира», то есть говорить на том же языке и на темы, которые интересны и понятны ведущим профессиональным сообществам, научным журналам и отдельным ученым.

На сегодняшний день языком международной науки стал английский язык, соответственно возникла потребность в грамотном изложении изысканий на английском языке или, при написании научного исследования автором на русском языке, его адекватном переводе. Таким образом, актуальность нашего исследования диктуется потребностями современной российской и мировой науки, где важно, чтобы и содержание, и форма научной работы были понятны, интересны, а значит, востребованы мировым научным сообществом.

Цель данного исследования — провести комплексный анализ лексических и синтаксических особенностей англоязычных текстов российских авторов, опубликованных в зарубежных англоязычных журналах по теме «нейролингвистика», и сопоставить их с текстами той же темы, авторами которых являются исследователи Великобритании и США.

В соответствии с целью исследования в работе ставятся следующие задачи:

- определить современное понимание сущности научного стиля и жанра научной статьи;
- изучить ранее выявленные лексико-синтаксические особенности научных русскоязычных и англоязычных текстов;
- определить специфику перевода русскоязычных и англоязычных научных текстов;
- изучить методы корпусной лингвистики и их применение для решения поставленной цели;
- выявить точки сходств и отличий, характеризующие частотную лексику и их употребление в английских текстах русскоязычных авторов и текстов, написанных британскими и американскими исследователями по той же теме;
- провести анализ и сопоставление синтаксических особенностей сравниваемых текстов.

В качестве материала исследования были использованы статьи, опубликованные в период с 2014 по 2017 годы исследователями ведущих вузов РФ в журналах известных баз данных, таких как Scopus и Web of Science («Brain and Language», «Journal of Neurolinguistics», «Cortex» и др.), и статьи, опубликованные в известных ведущих мировых издательствах, таких как Elsevier и др. («Journal of Neurolinguistics», «Aphasiology», «Brain and Language» и др.), авторами которых являются британские и американские исследователи в области нейролингвистики. Исследование проводилось на основе 24 статей английских и американских авторов общим объемом 161972 слов и 27 статей русских составителей общим объемом 162197 слов.

Сравнение и анализ лексического материала созданных нами подкорпусов представил возможным проследить, учитывались ли русскими исследователями и/или их переводчиками лексические особенности англоязычных научных текстов при составлении научных работ. Вышеупомянутые данные подытожены в таблице 1.

Таблица 1. Сравнение лексических особенностей

Лексические особенности	Соответствия	Отклонения	Причины отклонений
Использование артикля «the»		+	Игнорирование российскими авторами особенностей англоязычного научного текста: опущение определенного артикля.
Высокочастотные леммы	+		
Индекс частотности лемм		+	Различия в объектах и предметах исследований.
Сочетаемость леммы «language»		+	Интерференция: буквальный перевод «rich language» под влиянием русского словосочетания «богатый язык».
Сочетаемость леммы «cogn»		+	Недостаточно богатый словарный запас переводчика.
Высокочастотные прилагательные	+		
Индекс частотности Топ-20 прилагательных		+	Различия в объектах и предметах исследований.
Сочетаемость прилагательного «semantic»	+		
Сочетаемость прилагательных «visual» и «neural»	+		

Как видно из Табл.1 лексические характеристики подкорпусов, которые были проанализированы в данном исследовании, зачастую не совпадают. Это выражается в использовании служебных слов, частотности определенных лемм и прилагательных и сочетаемости слов. Причинами отклонений служат интерференция и особенность самих научных текстов, обусловленных объектом и предметом исследований.

Что касается синтаксического анализа, он позволил проследить, учитывались ли русскими исследователями и/или их переводчиками синтаксические особенности англоязычных научных текстов при составлении научных работ. Данные подытожены в таблице 2.

Таблица 2. Сравнение синтаксических особенностей

Синтаксические особенности	Соответствия	Отклонения	Причины отклонений
----------------------------	--------------	------------	--------------------

Использование личных местоимений		+	Интерференция: влияние культуры, менталитета.
Выражение связи между словами и словосочетаниями: использование предлога «of»		+	Интерференция: заученный на занятиях по английскому языку стандарт перевода родительного падежа при помощи предлога «of»; отсутствие языковых навыков перевода подобных словосочетаний.
Использование составных именных сказуемых	+		
Использование пассивных конструкций	+		
Использование личных форм глагола	+		
Использование средств связи		+	Использование других английских связующих элементов; недостаточное владение российскими авторами или переводчиками средствами связности, присущими английской научной речи.
Средняя длина предложений	+		
Использование знаков препинания		+	Обусловлены самой работой либо использованием меньшего количества вводных слов.

Под влиянием культуры, ограниченных синтаксических приемов адекватной передачи смыслов, которыми обладают российские авторы или переводчики, а также из-за особенностей самих исследований различия проявились в использовании личных местоимений, средств связности и знаков препинания (Табл.2). Авторами были учтены такие синтаксические особенности, как использование пассивных конструкций, активное употребление личных форм глагола и составных именных сказуемых, средняя длина предложений.

Таким образом, результаты, полученные в ходе теоретического и практического исследования, можно свести к следующим основным положениям:

1. Основной задачей исследователей и переводчиков является не только предоставить результаты научной деятельности и доказать их достоверность, но и изложить материал грамотным языком с соблюдением стандартов (норм) научной английской речи и стиля научной публикации, обозначенными в качественных статьях, написанных представителями Великобритании и США.

2. Способность осуществлять устную и письменную коммуникацию на английском языке существенно расширяет возможности ученого в современном научном мире, позволяя интегрироваться в мировое научное сообщество, где ведущую роль на данный момент играют англоязычные журналы, редактируемые профессорами и издателями из Великобритании и США.

3. Во избежание явления интерференции родного (русского) языка, овладения понятийным аппаратом и стандартами академического письма авторам необходимо читать и следовать хорошим примерам научных работ в качественных высокорейтинговых журналах.

В заключение можно сказать, что результаты проделанной нами работы свидетельствуют о важности исследования данной темы и ее более глубокого и всестороннего изучения. Исследования такого рода способствуют интеграции российской науки в мировое научное сообщество, что является одной из национальных задач, обозначенных в приоритетных направлениях развития науки и образования Российской Федерации [8]. На базе данных, выявленных в ходе исследования, предоставляется возможным провести комплексный сравнительно-сопоставительный анализ методами корпусной лингвистики текстов иных областей наук и с привлечением корпусов больших объемов.

Список литературы/References

1. Арнольд И.В. Стилистика: Современный английский язык. М.: Флинта. Наука, 2002. 384 с.
2. Баранов А.Н. Корпусная лингвистика // Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., 2001. С. 112-137.
3. Ерёмченко О.А., Цветкова Л.А. Возможные методологические подходы к отбору российских научных журналов для размещения в Russian Science Citation Index на платформе Web of Science. // Экономика науки, 2015. № 1 (2). С. 131-148.

4. *Комиссаров В.Н.* Современное переводоведение: учеб. пособие / В.Н. Комиссаров. М.: Учебное пособие. ЭТС, 2001. 424 с.
5. *Стрелковский Г.М., Латышев Л.К.* Научно-технический перевод. М.: Просвещение, 1980. 176 с.
6. *Zanettin Federico.* "Bilingual Comparable Corpora and the Training of Translators" *Meta: Translators' Journal*. Vol. 43. № 4, 1998. P. 616-630.
7. *Finegan E.* LANGUAGE: its structure and use / E. Finegan. N.Y.: Harcourt Brace College Publishers, 2004. 216 p.
8. Министерство образования и науки Российской Федерации. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://минобрнауки.рф/проекты/международная-интеграция-науки/> (дата обращения: 25.07.2017).